

عنوان مقاله:

بازنگری دو ابهام درباره رمان «سرگذشت حاجی بابا اصفهانی»

محل انتشار:

فصلنامه متن پژوهی ادبی، دوره 26، شماره 94 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 30

نویسندگان:

لیلا هاشمیان - دانشیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه بوعلی سینا، همدان، ایران

محسن قائمی - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه بوعلی سینا، همدان، ایران

خلاصه مقاله:

ترجمه رمان «سرگذشت حاجی بابا اصفهانی» در تاریخ ادبیات منثور فارسی و تاریخ ترجمه به زبان فارسی، یک نقطه عطف محسوب می شود؛ درباره این رمان پژوهش های بسیاری انجام گرفته است. ابهاماتی درباره این رمان و ترجمه فارسی اش مطرح بوده و مورد تحقیق قرار گرفته است؛ از جمله این که آیا متن اصلی را جیمز موریه انگلیسی نوشته و یا او برپایه یک متن فارسی، رمان را شرح و گسترش داده است؟ و آیا مترجم اصلی میرزا حبیب اصفهانی است و یا کسان دیگر و یا ترجمه ای است مشترک؟ در این نوشته با احصا و بررسی نشانه هایی در اثر و ترجمه آن، سعی شده درباره این دو ابهام مهم، نکته های تازه ای ارائه شود؛ این پژوهش، با توجه به یافته های کنونی، وجود یک متن فارسی به عنوان متن اصلی را بسیار محتمل تر از نویسنده اصلی بودن جیمز موریه می داند و درباره ابهام دوم، با یاری نشانه های نویافته سبکی و معنایی، ضمن تاکید بر مترجم اصلی بودن میرزا حبیب، سهم قابل توجهی برای روحی و میرزا آقاخان قائل است و تلاش می کند تا اثبات تفکر و سبک نگارش این نویسندگان را در بخش هایی از ترجمه نشان دهد.

کلمات کلیدی:

سرگذشت حاجی بابا اصفهانی، میرزا حبیب اصفهانی، جیمز موریه، میرزا آقاخان کرمانی، شیخ احمد روحی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1487392>

